

Akelarre 2022

4 gizon bozak

Hitzak Jean Pierre BISCAY
Musica Jean CURUTCHARRY
Guéthary 2016

$\text{♩} = 80$

Ténor *ppp*

Ténor *ppp*

Baryton *ppp*

ppp

A-ker

A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke-lar-re A-ker

5

T. *p*

T. *p*

Bar. *p*

B. *p*

A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker

ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker

8

T. *p*

T. *p*

Bar. *p*

B. *p*

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A - ke - lar - re

11

T. *p*

T. *p*

Bar. *p*

B. *p*

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A - ke - lar - re! A - ke -

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

16 $\text{♩} = 90$

T. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

T. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

Bar. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

B. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

lar - re A - ke - lar - re ! A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

22

T. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

T. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

Bar. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

B. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko

27 $\text{♩} = 80$

T. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

T. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

Bar. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

B. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

lei - ze - ta - rat A-man-dre-ak al-txo-an i - ge-lak e-tā a-po-ak gor - dez

32

T. *mf* tu - ak Lei-ze i - lu-ne-an, gor-pu-

T. *mf* tu - ak Lei-ze i - lu-ne-an, gor-pu-

Bar. *mf* tu - ak Lei-ze i - lu-ne-an, gor-pu-

B. *mf* Gi-be-le-tik sor-gin gai-ak bel-dur-rez i - ka - ra - tu - ak

Gi-be-le-tik sor-gin gai-ak bel-dur-rez i - ka - ra - tu - ak

36

T. tzak bi-lu-zi-rik, a-po a-par fer-dez gan-tzu-tu - rik *f* i - fer nu-ko jau - na - ri so

T. tzak bi-lu-zi-rik, a-po a-par fer-dez gan-tzu-tu - rik *f* i - fer nu-ko jau - na - ri so

Bar. a-po a-par fer-dez gan-tzu-tu - rik *f* i - fer nu-ko jau - na - ri so

B. a-po a-par fer-dez gan-tzu-tu - rik i - fer nu-ko jau - na - ri so *mf*

42

T. *mf* Por - se_ por - se Zal - pa-te *mf* *f* zal - pa-te

T. *mf* Por - se_ por - se Zal - pa-te *mf* *f* zal - pa-te

Bar. *mf* Por - se_ por - se Zal - pa-te *f* zal - pa-te

B. Por - se, zal - pa-te, Fuen - te fi, Fuen - te fa, *mf* Por - se_ por - se Zal - pa-te

Por - se, zal - pa-te, Fuen - te fi, Fuen - te fa, Por - se_ por - se Zal - pa-te

48

T. *mf* *f* fuen-te fi fuen-te fi fuen-te fa fuen-te fa Txi - ri bi - ri txi ri bi - ri Txi - ri bi - ri

T. *mf* *f* fuen-te fi fuen-te fi fuen-te fa fuen-te fa Txi - ri bi - ri txi ri bi - ri Txi - ri bi - ri

Bar. *f* fuen-te fi fuen-te fa *mf* Txi - ri bi - ri

B. *f* fuen-te fi fuen-te fa *mf* Txi - ri bi - ri

53

T. txi - ri bi - ri Txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri bi-ri *f* e-ka-tsu e-ka-tsu a-men a-men

T. txi - ri bi - ri Txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri bi-ri e-ka-tsu e-ka-tsu a-men a-men

Bar. txi - ri bi - ri Txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri bi-ri e ka - tsu a - men a - men

B. txi - ri bi - ri Txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri bi-ri e ka - tsu a - men a - men

58 $\text{♩} = 80$ $\text{♩} = 100$

T. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

T. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

Bar. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta*

B. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta*

63 *f* *mf*

T. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

T. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

Bar. *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

B. *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

ba - da ka n - tu *ba - da dan - tza* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

68 *f* *p* *f* *p* *f* *mf*

T. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.*

T. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.*

Bar. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.* *mf* *Sor - gin gu - zi - en mar - txa*

B. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.* *mf* *Sor - gin gu - zi - en mar - txa*

Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka *i - gel ka la - ka* *a - po - a kan - ta.* *Sor - gin gu - zi - en mar - txa*

73 *f* *p*

T. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min,* *Ar - ri - txi - na - let.*

T. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min,* *Ar - ri - txi - na - let.* *p*

Bar. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min,* *Ar - ri - txi - na - let.* *p*

B. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min,* *Ar - ri - txi - na - let.* *p* *Se - ge - ra me - ge - ra*

Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin *Por - tan ze - la por - tan min,* *Ar - ri - txi - na - let.* *Se - ge - ra me - ge - ra*

78

T. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

T. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Bar. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

B. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

83

T. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

T. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Bar. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

B. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau! A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke-lar-re A-ker

87

T. *mf* A ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

T. *mf* A ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

Bar. *mf* ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

B. *mf* ra, a - ker - ra, a - ke - lar - re A - ker - ra, a - ker - ra, a - ke - lar - re A - ker -

89

T. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, A - ke - lar-re a - ke - lar-re!

T. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

Bar. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

B. *rall.* *ff* ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

AKELARRE (Créé à Guéthary en 2016 pour Bihotzez)

En fait ce mot akelarre désigne « La lande du bouc », lieu situé à l'entrée de la grotte de Zugaramurdi réputée, elle-même, pour abriter des rassemblements de « sorcières ».

Par extension Akelarre a désigné le sabbat des sorcières au Pays Basque.

Ce chant évoque le défilé des sorcières vers la grotte de Zugarramurdi où elles se livrent à l'adoration du bouc. On y entend des incantations en langue inconnue et donc intraduisibles qui ont traversé les siècles.

Bihotzez en a fait un chant de son répertoire en mémoire de la répression brutale conduite par Pierre de Lancre en 1609, qui voyait dans toutes les manifestations traditionnelles du Labourd un culte démoniaque. Il n'en fallait pas beaucoup pour être traité de sorcier ou de sorcière. Pourtant, ces manifestations populaires n'étaient souvent que des survivances de croyances préchrétiennes.

Akerra, Akelarre....

Sabat du bouc.....

Akerra akelarerat doa,

Le bouc va au sabbat,

Laino guztien azpitik, sasi guztien gainetik

Sous les nuages, au-dessus de buissons

Zugarramurdiko leizetarat.

Vers la grotte de Zugarramurdi.

Amandeak altxoan igelak eta apoak gordez,

Les femmes cachent grenouilles et crapauds

Gibeletik sorgin gaiak beldurrez ikarratuak

suivent les postulants terrorisés

Leize ilunean, gorputzak biluzirik ,

dans le gouffre sombre, les corps dénudés,

Apoapar ferdez gantzuturik,

enduits de bave de crapaud,

Ifernuko jaunari so.

Ils contemplent le maitre de l'enfer.

Porse, zalpate, fuente fi, fuente fa,

Porse, zalpate, fuente fi, fuente fa,

Txiribiri, ekatsu, amen, amen !

Txiribiri, ekatsu, amen, amen !

Aker beltz alki gorrian jarita,

dès que le bouc noir est assis

Bada kantu, bada dantza.

on chante, on danse.

Sorgin gaiak aker beltzi musuka

les postulants embrassent le bouc noir.

Bada lizunkeri, elkar gainka.

Luxure et enlacements.

Igel kalaka apoa kanta,

discours des grenouilles chant des crapauds,

Sorgin guzien martxa.

C'est la marche de tous les sorciers.

Arriola, mariola, kin kuan kin

Arriola, mariola, kin kuan kin

Portan zela, portan min, arritxinalet.

Portan zela, portan min, arritxinalet.

Segera megera, kiru karun, pet eta itzau !

Segera megera, kiru karun, pet eta itzau .

Akerra, akelarre.....

Sabat du bouc.